

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.09.2025 15:46:55
Уникальный программный ключ:
04c19ed8b0987b6cb77a48c1b9a3788b8322323



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 1 из 23	Первый экземпляр _____
		КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД И ЕГО МЕХАНИЗМЫ (НАУЧНЫЙ СЕМИНАР)

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)
магистр

Форма обучения
очная

Год(ы) набора 2025

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина: Устный перевод и его механизмы (научный семинар)

Семестр (семестры) изучения: 1, 2

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика профиля Перевод и переводоведение оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный)	ПК-1.1 Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.	Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода. Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
		ПК-1.2 Владеет навыками последовательного перевода.	Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2 уметь применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2 владеть навыком осуществления устного последовательного перевода.
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Критически анализирует проблемную ситуацию с целью выработки стратегии действий, аргументировано формулирует собственные суждения и оценки.	Для достижения УК-1.1 знать основные признаки проблемной ситуации. Для достижения УК-1.1 уметь критически анализировать проблемные ситуации, формулировать собственные суждения и оценки относительно предлагаемой для решения проблемы. Для достижения УК-1.1 владеть опытом анализа проблемной ситуации как системы, выявляя составляющие и связи между ними.
		УК-1.2. Использует критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения проблемной ситуации.	Для достижения УК-1.2 знать основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения проблемных ситуаций. Для достижения УК-1.2 уметь идентифицировать информацию, релевантную для решения проблемных ситуаций, системно излагать и обобщать информацию из различных источников. Для достижения УК-1.2 владеть опытом решения проблемных ситуаций на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.
ПК-5	Способен осуществлять руководство переводческими проектами	ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.	Для достижения ПК-5.1 знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности. Для достижения ПК-5.1 уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта. Для достижения ПК-5.1 владеть



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.
		ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта.	Для достижения ПК-5.2 знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.
		ПК-5.3. Организует управление качеством перевода.	Для достижения ПК-5.3 знать подходы к оценке качества перевода. Для достижения ПК-5.3 уметь оценивать качество перевода. Для достижения ПК-5.3 владеть навыком организации управления качеством перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	<p>ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода. Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2</p>	<p>Раздел 1. Устный перевод: теоретические основы практической деятельности, анализ проблемных ситуаций</p> <p>Раздел 2. Устный перевод (последовательный): выработка общей стратегии перевода, отработка навыков профессионально- ориентированного устного перевода</p>	<p>Устный перевод (последовательный). Учебная задача (предпереводческий анализ, критический анализ выполненного перевода, упражнение на формирование отдельных навыков устного перевода, подготовка гlossария).</p>	<p>Устный перевод (последовательный).</p>



	<p>уметь применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2 владеть навыком осуществления устного последовательного перевода.</p>			
2	<p>УК-1 Для достижения УК-1.1 знать основные признаки проблемной ситуации. Для достижения УК-1.1 уметь критически анализировать проблемные ситуации, формулировать собственные суждения и оценки относительно предлагаемой для решения проблемы. Для достижения УК-1.1 владеть опытом анализа проблемной ситуации как системы, выявляя составляющие и связи между ними. Для достижения УК-1.2 знать основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения проблемных ситуаций. Для достижения УК-1.2 уметь идентифицировать информацию, релевантную для решения проблемных ситуаций, системно излагать и обобщать информацию из различных источников. Для достижения УК-1.2 владеть опытом решения проблемных ситуаций на основе критического анализа,</p>	<p>Раздел 1. Устный перевод: теоретические основы практической деятельности, анализ проблемных ситуаций</p> <p>Раздел 2. Устный перевод (последовательный): выработка общей стратегии перевода, отработка навыков профессионально-ориентированного устного перевода</p>	<p>Устный перевод (последовательный). Учебная задача (предпереводческий анализ, критический анализ выполненного перевода, упражнение на формирование отдельных навыков устного перевода, подготовка глоссария)</p>	<p>Устный перевод (последовательный).</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.			
3	<p>ПК-5 Для достижения ПК-5.1 знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности. Для достижения ПК-5.1 уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта. Для достижения ПК-5.1 владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.3 знать подходы к оценке качества перевода. Для достижения ПК-5.3 уметь оценивать качество перевода. Для достижения ПК-5.3 владеть навыком организации</p>	<p>Раздел 1. Устный перевод: теоретические основы практической деятельности, анализ проблемных ситуаций</p> <p>Раздел 2. Устный перевод (последовательный): выработка общей стратегии перевода, отработка навыков профессионально-ориентированного устного перевода</p>	<p>Устный перевод (последовательный). Учебная задача (защита проекта).</p>	<p>Учебная задача (защита проекта).</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

	управления качеством перевода.			
--	--------------------------------	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих выполнение письменного перевода и устного последовательного перевода. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства: Устный перевод

Оценочное средство подразумевает выполнение задания на решение профессиональных переводческих задач – устный последовательный перевод.

Последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 2–3 минуты – два последовательных отрывка по 1–1,5 мин (соответствует объёму 1500–2000 знаков). Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Обучающийся использует переводческую нотацию.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Пример

Задание: прослушайте текст и выполните последовательный перевод.

Источник: The Russia–China–Japan–US Quadrangle: Are There Opportunities for Cooperation / Eastern Economic Forum // YouTube. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yMvPSc7AZ2c>

Доклад на международной конференции (фрагмент)



Edward Luttwak, Senior associate, Center for Strategic and International Studies (CSIS): I'll just make three quick remarks // the first one is that the reason why I don't know why the organizer specifically said Russia China Japan US and did not include 16 other countries // I'll just notice that China is absent from this panel // China was invited to participate the absent but // China is silent but it is an expressive silence // there is the silence of the grave that says nothing and then there's the silence of space // and the envy // what they're saying is we are too busy at this moment with our internal politics to do foreign policy // seriously okay and that is a real issue about who can participate // not every country is so completely committed to focusing on foreign policy as the United States or Russia // there are other countries that have mostly domestic politics //

Пауза

the big change in the world is the fact that Japan used to be a completely domestic oriented country doing pro forma foreign policy and now is serious foreign policy // and Prime Minister Abe is visiting here // Prime Minister Abe has been very friendly to Russia and now he's waiting to see results // I predict that if there are no results this policy will also change // the final point is I've mentioned all the other countries and you know there is a way to measure actual international relations by the number of flights // how many flights // if you want to go to Kuala Lumpur from Tokyo // you know // just flights and it was very difficult for me // I couldn't get the business class seat to Vladivostok // because there are very few flights // very few seats and that is not due to anybody's outside decision // it's inside decision to have lots of flights you have to have lots of activities and this is the big decision // I think all of Asia is waiting to see whether this area will be the debureaucratized // the debureaucratized and whether we'll have an expansion //

Описание оценочного средства: Учебная задача (защита проекта)

В рамках проектной деятельности обучающиеся моделируют ситуацию, приближенную к работе по выполнению заказа по организации переводческого сопровождения мероприятия и непосредственно устного перевода на мероприятии. Подготовка проведению деловой игры ведётся студентами самостоятельно в рамках подготовки к аудиторным занятиям и занимает 1-2 недели в зависимости от сложности поставленной задачи. Деловая игра проводится на аудиторном занятии, участники при возможности могут выполнять аудиозапись собственного перевода для последующего анализа. Защита проекта проводится на следующем аудиторном занятии после проведения деловой игры.

Задание. Разделитесь на две подгруппы для подготовки проекта в форме деловой игры. Подгруппа 1 готовит сценарий деловой игры, подгруппа 2 выступает в роли переводчиков. Материал должен быть рассчитан на количество переводчиков во подгруппе 2. В материале должны быть предусмотрены переводческие трудности (идиомы, реалии, прецизионная информация и пр.). Сценарий должен иметь чёткую



структуру (которую выявит впоследствии переводчик). По итогам подготовки материала за три дня до деловой игры необходимо поделиться кратким глоссарием (10-20 ключевых слов) с переводчиками. По итогам деловой игры на защите проекта подгруппа 1 выполняет анализ организационного компонента деловой игры, подгруппа 2 представляет анализ собственного перевода в соответствии с планом анализа, представленном в указаниях для обучающихся.

Проект подразумевает участие двух подгрупп обучающихся: «Команды организаторов» (КО) и «Команды переводчиков» (КП).

КО выполняет:

- подготовку материалов для проведения деловой игры (сценария, глоссария);
- анализ решения организационных задач по итогам деловой игры в рамках защиты проекта по следующей схеме.

1. Информация о проекте:

- состав проектной группы с указанием ролей обучающихся в переводческом проекте;

– обзор этапов переводческого проекта (план-график проекта);

2. Переводческий анализ текста, представленного на перевод. Особенности коммуникативной ситуации перевода, запланированные и незапланированные трудности.

4. Анализ результатов проектной деятельности:

- оценка уровня организации проекта (оценка эффективности работы в рамках проектной деятельности и командной стратегии, эффективности управления временем и ресурсами);

– предложения по оптимизации процессов внутри проектной группы.

КП выполняет:

- на основе материалов КО подготовку к переводу в рамках деловой игры;
- анализ решения переводческих задач по итогам деловой игры в рамках защиты проекта по следующей схеме.

1. Презентация. Охарактеризуйте презентацию каждого участника КП и укажите возможные способы избежать выявленных ошибок в презентации.

Звучала ли ваша речь уверенно, убедительно?

Были ли в речи заполненные паузы и слова-паразиты?

Была ли ваша речь излишне громкой / тихой?

Разборчиво ли вы говорите (дикция, скорость)?

Ответ.

Пример (если необходимо).

Рекомендация, необходимые упражнения для дальнейшей работы.

2. Языковое оформление. Укажите допущенные речевые ошибки на языке перевода; переформулируйте фрагменты, исправив дефекты.

Наблюдаете ли вы примеры неточного использования термина или случаев, когда фраза была построена неестественно?

Наблюдаете ли вы случаи неверного произношения слов? Излишних поправок?



Соответствует ли стиль изложения стилю оригинального текста?

Исходный текст.

Текст перевода.

Исправленный вариант, комментарий.

3. Содержание и переводческая запись. Укажите наиболее значимые ошибки, подумайте, каковы причины указанных ошибок, а также какие упражнения позволят вам в дальнейшем избегать подобных ошибок (см. классификацию упражнений Е.В. Аликиной <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15620557&>)

Удалось ли вам использовать символы или приёмы переводческой записи для обозначения каких-либо процессов, понятий, логики изложения?

Укажите фрагменты информации, выпущенные в переводе. Выполните перевод выпущенных фрагментов.

Присутствуют ли в переводе примеры добавления информации, которой не было в оригинале? Укажите причину добавлений, если добавление неудачное, исправьте ошибку.

Были ли случаи искажения информации оригинала? Если да, укажите и исправьте.

Исходный текст / Ответ.

Пример.

Комментарий, исправленный вариант или рекомендация.

4. Техника перевода. Опишите, как необходимо было поступить, как можно было избежать выявленных ошибок.

Были ли допущены ошибки в переводческом поведении? (Например, поздно вступили, опустили фрагмент и вовремя не переспросили и др.). Если да, укажите.

Укажите примеры удачных, на ваш взгляд, переводческих решений.

Исходный текст / Ответ.

Пример.

Комментарий.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации



Зачет по дисциплине «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» в 1 семестре подразумевает выполнение устного последовательного перевода в направлении с первого иностранного языка на русский (на двух последних в семестре практических занятиях в аудитории). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

Зачет по дисциплине «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» во 2 семестре подразумевает выполнение учебной задачи (защита проекта) (на двух последних в семестре практических занятиях в аудитории). Выбор тематики проекта осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

Критерии оценивания устного перевода (последовательного)

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное



соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки).

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикуляция и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения).

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику



перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.



Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикацию и мимику; в



целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией;



использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

Критерии оценивания учебной задачи (защита проекта)

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Переводческое/организационное задание выполнено в полном объеме. Задачи в рамках проекта выявлены верно, реализованы корректно и полно. В ходе подготовки использованы актуальная литература, рекомендации



переводчикам и стандарты, соответствующие переводческому заданию. Проект выполнен с учетом основных принципов профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Структура и форма проектного продукта отвечают всем требованиям, предъявляемым к работам подобного формата. Участники проектной группы проявляют интерес к проекту и демонстрируют готовность к саморазвитию. Работа в проектной группе распределена оптимально, все участники группы принимают участие как в подготовке проекта, так и в самой презентации, взаимодействие внутри проектной группы основано на принципах кооперации. Качество проектного продукта соответствует требованиям, указанным в задании.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Переводческое/организационное задание выполнено в полном объеме, при этом допущен ряд недочётов при распределении задач. Задачи в рамках проекта выявлены в целом верно, реализованы в целом корректно и полно. В ходе подготовки использованы в целом актуальная литература и рекомендации переводчикам, соответствующие переводческому заданию. Проект выполнен с учетом основных принципов профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Презентация проектного продукта в целом отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного формата, при этом присутствует ряд недочётов в оформлении или структуре презентации. Участники проектной группы проявляют интерес к проекту. Работа в проектной группе распределена в целом оптимально, большая часть группы принимает участие как в подготовке проекта, так и в самой презентации, взаимодействие внутри проектной группы основано на принципах кооперации. Качество проектного продукта в целом соответствует требованиям, указанным в задании.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Переводческое/организационное задание выполнено не в полном объеме, при этом 50% задач в рамках проекта решены. Задачи в рамках проекта реализованы некорректно или не в полном объеме. В ходе подготовки использована недостаточно актуальная литература или в целом не использованы рекомендации переводчикам, соответствующие переводческому заданию. В проекте присутствуют нарушения норм профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Структура и форма презентации проектного продукта не



отвечают требованиям, предъявляемым к работам подобного формата. Участники проектной группы в целом не проявляют интерес к проекту. Работа в проектной группе распределена в целом оптимально, большая часть группы принимает участие как в подготовке проекта, так и в самой презентации, взаимодействие внутри проектной группы основано на принципах кооперации. Качество проектного продукта не в полной мере соответствует требованиям, указанным в задании.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Переводческое/организационное задание не выполнено. Задачи в рамках проекта реализованы некорректно или не в полном объеме. В ходе подготовки использованы недостаточно актуальная литература или в целом не использованы рекомендации переводчикам, соответствующие переводческому заданию. В проекте присутствуют нарушения норм профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Презентация не подготовлена или структура и форма презентации проектного продукта не отвечают требованиям, предъявляемым к работам подобного формата. Участники проектной группы не проявляют интерес к проекту. Работа в проектной группе распределена не оптимально, взаимодействия внутри проектной группы не наблюдается. Качество проектного продукта не соответствует требованиям, указанным в задании.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 35%
 2. Промежуточная аттестация 30%
- Итого: 100%
= 100 баллов

Оценка	Зачтено / Отлично	Зачтено / Хорошо	Зачтено / Удовлетворительно	Незачтено / Неудовлетворительно
--------	-------------------	------------------	-----------------------------	---------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 21 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий

ПК-1	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода.</p> <p><u>Умеет отлично</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода.</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода.</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода.</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода.</p> <p><u>Не умеет</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода.</p>
УК-1	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных признаков проблемной ситуации; основных алгоритмов критического анализа,</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных признаков проблемной ситуации; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных признаков проблемной ситуации; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных признаков проблемной ситуации; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 22 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>систематизации и обобщения информации для решения проблемных ситуаций.</p> <p><u>Умеет отлично</u> критически анализировать проблемные ситуации, формулировать собственные суждения и оценки относительно предлагаемой для решения проблемы;</p> <p>идентифицировать информацию, релевантную для решения проблемных ситуаций, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> опытом анализа проблемной ситуации как системы, выявляя составляющие и связи между ними; опытом решения проблемных ситуаций на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>обобщения информации для решения проблемных ситуаций.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> критически анализировать проблемные ситуации, формулировать собственные суждения и оценки относительно предлагаемой для решения проблемы;</p> <p>идентифицировать информацию, релевантную для решения проблемных ситуаций, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> опытом анализа проблемной ситуации как системы, выявляя составляющие и связи между ними; опытом решения проблемных ситуаций на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>информации для решения проблемных ситуаций.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> критически анализировать проблемные ситуации, формулировать собственные суждения и оценки относительно предлагаемой для решения проблемы;</p> <p>идентифицировать информацию, релевантную для решения проблемных ситуаций, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Владеет некоторым</u> опытом анализа проблемной ситуации как системы, выявляя составляющие и связи между ними; опытом решения проблемных ситуаций на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>информации для решения проблемных ситуаций.</p> <p><u>Не умеет</u> критически анализировать проблемные ситуации, формулировать собственные суждения и оценки относительно предлагаемой для решения проблемы;</p> <p>идентифицировать информацию, релевантную для решения проблемных ситуаций, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Не владеет</u> опытом анализа проблемной ситуации как системы, выявляя составляющие и связи между ними; опытом решения проблемных ситуаций на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>
ПК-5	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проект; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>Умеет отлично</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> распределения</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проект; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> распределения функциональных задач и</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проект; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> распределения функциональных задач и определения порядка</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проект; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>Не умеет</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> распределения функциональных задач и определения порядка</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод и его механизмы (научный семинар)» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 23 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № ____
----------------------	---------------	------------------------	--------------

функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.	определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.	взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода..	взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.
---	--	---	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

